

INTR G130: BEGINNING VOICE TO SIGN

Item	Value
Top Code	085010 - Sign Language Interpreting
Units	3 Total Units
Hours	54 Total Hours (Lecture Hours 54)
Total Outside of Class Hours	0
Course Credit Status	Credit: Degree Applicable (D)
Material Fee	No
Basic Skills	Not Basic Skills (N)
Repeatable	No
Grading Policy	Standard Letter (S)

Course Description

This course is the first in sequence for building English-to-ASL interpreting skills. The course includes translation, consecutive interpreting, and simultaneous interpreting. Students will learn to apply discourse structures and prosodic markers to the interpreting task. ADVISORY: SIGN G280 and INTR G100.. Transfer Credit: CSU.

Course Level Student Learning Outcome(s)

1. Course Outcomes
2. List discourse structures for both English and ASL discourse.
3. Summarize a verbal or signed text into written form.
4. Demonstrate immediate number recall using verbal/written repetition.
5. Demonstrate immediate spelling recall using verbal/written repetition.

Course Objectives

- 1. Apply the Code of Professional Conduct as stated by the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) to Interpreting Situations.
- 2. Compare and contrast "Interpreting" vs. "Transliterating".
- 3. Apply basic principles of conceptual accuracy during transliteration
- 4. Examine the language needs of the deaf consumer.
- 5. Identify consumer needs for transliteration.
- 6. Perform a simultaneous transliteration of basic concepts from voice-to-sign.
- 7. Perform a consecutive transliteration of basic concepts from voice-to-sign.
- 8. Compare and contrast the various interpreter certifications acceptable in the United States.

Lecture Content

A. Review Interpreting theories, concepts and principles B. Interpreting
 1. Role of the interpreter 2. Models of Interpreting a. Gish b. Colonomos 3. Assessing Language needs of the deaf consumer
 a. Assessing minimal language skills clients b. Assessing American Sign language based clients c. Assessing English based clients
 4. "Interpreting" as it relates to language mode output 5. Process of listening to spoken English and interpreting it into American Sign Language Interpreting a. Modalities b. Conveying meaning
 c. Word order/grammatical structure d. Time/tense markers

e. Negation/affirmation f. Affect markers g. Pronouns h. Numbering systems i. Facial Expressions j. Classifiers k. Deletion and expansion techniques for interpreting C. Transliterating
 1. "Transliterating" as it relates to language mode output 2. Process of listening to spoken English and transliterating it using conceptually accurate signs 3. Deletion and expansion techniques for transliteration
 D. Interpreting Environment 1. Issues regarding visual environment 2. Issues of dress based on the interpreting environment 3. Knowledge of where the interpreter should be positioned

Method(s) of Instruction

- Lecture (02)
- DE Live Online Lecture (02S)
- DE Online Lecture (02X)

Reading Assignments

TextWebsite

Writing Assignments

1. Take dictation signed by the instructor or from a video tape 2. Written quizzes on vocabulary or grammatical structures 3. Written compositions analyzing topics selected by the instructor 4. Written self-analysis of interpreting abilities 5. Written reports of outside observation assignments Problem Solving 1. Determine techniques for specific interpreting situations 2. Lag time/ processing exercises Retention skills practice 1. Perform transliteration in front of class 2. Provide analysis and feedback to peers

Out-of-class Assignments

Demonstration of Critical Thinking

1. Analyzing spoken English and translating into conceptually accurate sign language 2. Determining the mode of transliteration most appropriate for the deaf consumer 3. Role-playing situations typical to transliteration situations incorporating appropriate skills and behaviors 4. Conceptualizing process a. Evaluating message intent b. Analyzing the linguistic differences between ASL and English c. Synthesizing the message intent in a visual medium

Required Writing, Problem Solving, Skills Demonstration

1. Take dictation signed by the instructor or from a video tape 2. Written quizzes on vocabulary or grammatical structures 3. Written compositions analyzing topics selected by the instructor 4. Written self-analysis of interpreting abilities 5. Written reports of outside observation assignments Problem Solving 1. Determine techniques for specific interpreting situations 2. Lag time/ processing exercises Retention skills practice 1. Perform transliteration in front of class 2. Provide analysis and feedback to peers

Eligible Disciplines

Sign language, American: Any bachelors degree and two years of professional experience, or any associate degree and six years of professional experience.

Textbooks Resources

1. Required Patrie, Carol J.. Translating from English, 1st ed. Dawn Sign Press, 2001 Rationale: .